

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

229

FRIAS

Maestro JUANA CELIZ DE MANSILLA Escuela N° 28

Fojas 53

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Santiago del Estero

## Folklore argentino

A - Desarrollo de la clasificación - Ejemplo  
(Ad) Faenas rurales

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N<sup>o</sup> 28

Nombre - Juana Celis de Mansilla

Persona que narró - Eusebia C. de Murua

Edad - 60 años

## Las Mingas

En Infanzón, provincia de Catamarca, se usaban las Mingas, en tiempo de las segadas. El vecino que tenía un trigal, se preparaba para hacer un gran banquete y reunión y hacía invitar a los vecinos.

En víspera del trabajo, el banquete no era abundante, el licor muy poco. Seguía así durante los días de trabajo. Al terminar el trabajo, ya era una gran comilona, baile, jugadas a las barajas, borracheras con aloja de molle, aguardiente y ginebra. Y hasta peleas con cuchillos. Generalmente, uno o dos desafiaban a muchos, para demostrar el valor, la vista y blandura de cuerpo, para sacarse los tiros. A veces sucedían muertes en las mingas. En la provincia de Tucumán también hubo mingas.

Conocen mingas:

Pedro J. Medina

Micaela de Celis

Tucumán

Maniel Corospin

Leon Murua

Juan J. Ocaranza

Deomicia Murua

Catamarca



Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celinde Massilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespin (Catamarquino)

Edad - 65 años

II d) Cuento

Un negociante de pasas y nueces, se enfermó, mientras hacía el negocio, en un punto muy lejano de su casa y murió. Tal vez por costumbre, en ese pueblo, lo sepultaron junto con las pasas y nueces.

Unos dos ladrones, por la noche se fueron a robar las pasas y nueces, mientras uno, desenterraba las cargas, el otro se fue a robar un capon oveja.

Cuando sacó las cargas se puso a comer, hasta que volvía el compañero. En ese inter, el panteonero, que recorría el cementerio, creyó que el dueño comía. Corrió a dar aviso al cura del lugar. Como el cura, era muy gordo, no podía caminar, tuvo que llevarlo en unicua el sacristán. Al acercarse al lugar, sintieron que uno dijo - ¿Es gordo? El que comía las nueces preguntaba al compañero que llegaba con el capon. El otro le contestó. Si es muy gordo. El cura creyó que de él se trataba, por lo que, volvió a su casa también muy asustado.

Los ladrones, así, pudieron tranquilamente cargar con las pasas, nueces y capon.

Folklore argentina

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Manilla

Nombre de la persona que narró

Edad - 65 años

Aj) Curanderismo

En tiempos antiguos, cuando se les aparecía fantasmas, que se les consideraban fueran alma de personas muertas o ángeles malignos. Para evitar la aproximación de ángeles malignos, que era bueno hacer llorar una criatura varón que fuera de pecho.

Folklore argentino  
 Localidad - Ciudad de Frías  
 Escuela - N.º 28  
 Nombre - Juana Celina de Mansilla  
 Nombre de la persona que narró:  
 Rosa J. de Campos  
 Edad - 70 años

1 A i) Curanderismo

Cuando fue asesinado D. Pancho Loza, como no se sabía quien era el criminal, ni el paradero. Para que se descubra, lo tuvieron dos días en la Iglesia, al cadáver, boca abajo. A los 15 días justos se presentó el criminal.

mas,  
 muer  
 ion  
 riatus

5

Folklore argentino  
Localidad - Ciudad de Frias  
Escuela - N.º 28  
Nombre - Juana Celis de Mansilla  
Nombre de la persona que narró  
Elementina de Soria  
Edad - 65 años

1. B.b) Juegos populares - Local  
Recibimiento de las comadres

Este juego en Remancito, primer villorio o caserío, que existió, antes que Frias y aun existe; pero en decadencia, dista dos o tres kilómetros de esta.

Las que se hicieron comadres, una fue de Las Cañas, provincia de Catamarca y la otra santiagueña. Reunió toda la gente. Cada una de las comadres, con anticipación preparaba un arbolito mediano compuesto con flores, colgajos de diferentes colores, banderitas de pañuelitos de todos colores y después cubría con un rebozo de vistosos dibujos o colores. También se preparaban rosquetes, pan dulce en forma de palomas, corderitos y otras figuras. Una de las comadres tenía que presentar una criatura de masa, la llamaban "masa huahua". Esta que tenía "la masa huahua" tenía que poner un arco muy alto, bien compuesto ya más se ponían distintas masas. Este arco estaba al salir de la casa frente al camino de la otra comadre. La otra ponía un arco igual, calculando la mitad del camino. Cada comadre venía con sus amigos que la conducían debajo del arbolito compuesto y con música y cantos a la vez. Desde ese arco, ya iban juntas hasta el otro arco donde era presentada "la masa huahua", que se la colocaba en una mesa. Se seguía con baile, banquete y juegos a la argolla, entre hombres y mujeres, para sacar las masas de los arcos, con toda la furia de buenos caballos.

## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celuz de Marsilla

Nombre de la persona que narró  
Manuel Crespin

Edad - 65 años

1. Aa) Supersticiones relativas a los juegos fétuos  
Si la luz era blanca y se la veía bajar de arriba y clavarse derecho, que esa luz era o anunciaba tesoros escondidos. Y si la luz era roja, que anunciaba la presencia del mandique. Así sentía conversar cuando yo era chico



Folklore argentino  
 Localidad - Ciudad de Frías  
 Escuela - N° 28  
 Nombre - Juana Celín de Mansilla  
 Nombre de la persona que narró - Manuel Crespin  
 Edad - 65 años

Aa) Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Cuando yo era chico, mi madre me decía: que el trueno era una manifestación de enojo de Dios. Como amenaza el dedo chico, que lo moviera o levantara disgustado que se producía el trueno y si movía otros de los grandes, que el trueno era más fuerte

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Fuas

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina de Mamella

Nombre de la persona que narró - Manuel Crespin

Edad - 65 años

II d) Cuentos

Dos chicas huérfanas, se habían reunido a vivir. Después de algunos años, tuvieron familia, varón y mujer. Cuidados juntos y juntos empezaron a frecuentar la escuela. Una de esas tantas que fueron a la escuela. Los alcanzó un resaca y les dijo: ¡Que niños lindos para que se casen! Preguntaron a las mamás el significado. Tal vez las madres explicaron o inconscientemente, resolvieron casarse cuando sean grandes y si uno de ellos moría que los dos se harían sepultar, aunque a uno le tocara ir vivo. No recuerdo de qué, murió la niña; pero ella murió el mismo niño mandó hacer un cajón grande para que quepan los dos. Al mismo tiempo, pidió al panteonero que se arrime siempre a la sepultura. El niño al poco, de estar sepultado, sintió una hermosa fragancia, al llevar la mano a la nariz se dio con una rosa, lo que le arrimó a la niña muerta y vivió. Al golpear el cajón el panteonero encontró vivos a los dos niños. No sé por qué circunstancias, estos, tuvieron que viajar a otras tierras. En el camino recordó, el niño, que se olvidó la teta. Tuvo que dejarla sola en el camino y él volvió por la rosa. Un duque la había adoptado por esposa y la llevó a un pueblo. Al no encontrarla, a su vuelta, en su busca llegó al mismo pueblo. Pero ella, en cuanto lo vio, hizo poner un anillo en su bolsillo, para así, hacerlo matar por ladrón. Fue condenado a muerte; pero mediante la rosa vivió. No recuerdo como se vengó el niño

## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías.

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narró

11 c) Fábulas, anécdotas - Manuel Crespin

Edad - 65 años

El gaucho Luma era un matón de Cesto Pato, cerca de Cruz del Eje, provincia de Córdoba. Este se cruzaba de una provincia a otra, haciendo fechorías.

Debió diez y nueve muertes.

Su prisión, estaba recomendada, por los gobiernos de todas las provincias. Un día que el gaucho paraba en Cruz del Eje, mandó a pedir licor en el comercio de un muchacho muy joven, llamado Ramon Herrera. Este le contestó que mande el dinero para mandarle. Cuando lo vio venir al gaucho, cerró la puerta y se armó con revolver.

Al llegar el gaucho, con un naranjero hizo fuego a la puerta, hasta que la volteó y el otro le empezó hacer fuego, hasta que el gaucho empezó a retroceder.

Herrera, lo siguió, haciendo fuego, hasta que cayó el gaucho. Herrera le sacó al puñal al gaucho y lo degolló. Luego comunicó a la policía y entregó el cadáver a la misma. Él se fue a Córdoba, se presentó al gobernador y este lo premió no recuerdo bien, si con tres mil o cinco mil pesos.

Follore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Celestino Agüero

Edad - 78 años

II C Anecdóticas.

En Tucumán, se les apareció la Virgen del Valle a dos pastorcitas, las muchachitas dieron aviso. Al día siguiente, fueron dos niñas con las pastorcitas, al punto donde se les apareció, y le preguntaron si seguiría apareciendo, les dijo que sí, hasta que la bautizaran porque hasta ese momento, la llamaban tan solo Virgen del Valle.

Así es que se propusieron bautizarla, con el nombre de Purísima Concepción de María Santísima - Los padrinos debían ser Urquiza y la Reina Victoria de Portugal. En eso, fue asesinado Urquiza. Por eso fueron Padrinos Mercedita Mendes Tucumana y Samuel Lafon, un marón con toda la familia; pero tuvo que dejar de ser marón, se bautizó él y toda su familia antes de ser padrino. La Virgen del Valle es la que siempre ha recibido más obsequios, yo mismo llevé al Banco una vez, seis bolsas con palatas de la Virgen, que mandó el Vicario de Catamarca.

Folklore argentino

11

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celinde Mansilla

Nombre de la persona que narró  
Manuel Crespin

Edad - 65 años

1 Ag. Fantasmas - Espiritus - Duendes.

Nuestra residencia era en un punto de la provincia de Catamarca y como no había escuela, nos llevó a Surupiano a mi hermano José y a mí. Llevó una señora vieja para que nos atendiera.

Ocupamos una casa que estuvo deshabitada. Una noche muy tormentosa y caliente, no podía dormir. Me levanté de la cama, me senté en el oquillo, en frente de una de las esquinas de la caza, a tomar fresco y ver los relámpagos tan colorados y ligeros. Me sorprendió un ruidito, como pasos, me fijé y pude distinguir bien, un fraile, vestido de franciscano, los altos de la cara muy pronunciados y amoratados y en los ojos una luz brillante. Recuerdo, que di la vuelta para dentro, no sé si gritaría; pero al pisar la puerta yo me había desmayado; cuando volví en sí, la viejita que nos atendía, me flotaba los brazos, la cabeza y rezaba el Credo. El cura Muro, al saber el caso que me pasó, me hizo llamar. Conversando al respecto, me dijo: puede ser tal vez, un espíritu malo; porque estos bajan a tierra, en tiempo tempestuosos y se guarecen en casas deshabitadas.

## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celvina Mansilla

Nombre de la persona que narra -

Tomarina Rivariera

Fallecida a edad de 108 años

Ag) Espiritus

Entre varios hijos que tuve, vino una mucherita muy linda y muy viva, la queríamos toditos, la mayor parte de mis hijos, ya eran hombres; igualmente la querían a la chica.

Un año vino una virgueta muy braba, era la cangro. No se salvaban las criaturas que se enfermaban. Me le dio también a mi hijita y se me la murió. Mas de seis meses viví llorando por mi hijita. La hora que mis marido y mis hijos se reunían a hacer medio día o tra merendar, yo me iba a las orillas de un río, que pasaba por cerquita de mi casa, allá en la provincia de Tucumán. En una de esas tardes, me daba vuelta una palomita, que parecía herida o muy chiquita, volaba bajito, muy bajito. Hasta que se asentó en mi cabeza, quise pillarlo, pasó al otro hombro luego al suelo, en el suelo logré pillarla. La tomé bien con las dos manos, para llevarla a casa, no sé como se me la salió de las manos, volaba un poco y corría por el suelo. Cuando lo volví a pillar, la envolví en un rebozo grueso, que tenía, al llegar a casa, ya estaba con luz, hice cerrar las puertas para enseñar la palomita. Abrí el pañuelo, nada. ; Me dio miedo. De mañana me confesé. El cura dijo: que era espíritu de mi hijita, que no podía volar porque las altas, se moñaban con tantas lagrimas.

## Folklore argentino

A- Desarrollo de la clasificación - Ejemplo

Ag - Fantasmas, espíritus, duendes etc

Localidad - Ciudad de Frias

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Mansilla

Persona que narró - Micaela de Celis fallecida

Edad 60 años

Mi tío Víctor Medina, vivía en Chieligasta provincia de Tucumán, con su esposa y dos criados, en una finca. Al frente de la casa tenía un cerco muy grande con maíz.

Una noche sintió ruido entre las plantas, como si anduviera mucha hacienda vacuena; con sus dos criados y perros pasó a correr; pero no encontró nada. Al día siguiente buscó rastro o portillo. Nada se encontró. El tal ruido se siguió por varias noches, hasta que acertó pasar un sacerdote que viajaba. Como se le hizo tarde, tuvo que quedar ahí pasar la noche.

En conversación, mi tío, le contó lo que pasaba. Y por fin, llegó la hora y se produjo como de costumbre el ruido. Le enseñó una oración, para que la diga con toda la fuerza de sus pulmones en el caso ese y otros de igual índole. Esa misma noche se aprobó la eficacia. Que murió a una edad muy avanzada, sin haber presenciado casos de esa naturaleza. La Oración figurará en frases.

Folklore argentina

Localidad - Ciudad de Frías

14

Escuela - N° 28

Nombre Juana Celia de Mançilla

Nombre de la persona que narró

Edad - de 70 años Rosa Ibarra de Campos

(B) Danza  
Currumbá

Se baila entre una pareja de hombre y de mujer con sombrero a la cabeza los dos y castañetas.

Por indicación de la música y palabras de la canción, van haciendo las acciones siguientes: Sacarse el sombrero cada uno hacer ademanes acompañados por delante del pecho, cada uno ponerle el sombrero al compañero. Continúan con las castañetas y termina el baile.

El apoyo de la narradora, toca en arpa o guitarra: Marote, Currumbá, Triunfo, Escondido, arum-guita y otros.

Nombre Patricio Campos

Edad 54 años

Toca en arpa y guitarra este baile, Marote, Escondido, Triunfo, Arunguita, Zamba, Gato y otros.



Folklore argentino  
Localidad - Ciudad de Frías 15  
Escuela N.º 28  
Juana Cruz de Mansilla

B) Danza

Marote

Es un baile antiguo, entre una pareja de hombre y mujer. Con pañuelo en mano se ponen frente a frente. Mientras la música indica juntamente con la canción ~~que~~ los bailarines a dar media vuelta a la derecha moviendo graciosamente el pañuelo a la altura de la cabeza y al comps de la música. Cuando termina la primera estrofa, terminan los bailarines la media vuelta que empezaron junto con la estrofa y quedan dándose la espalda. Así, siguen bailando, hasta que empiezan a dar una segunda media vuelta, juntamente con la 2ª estrofa, moviendo el pañuelo como pasadamente, hasta quedar de frente, así terminan el baile.

Los versos figurar en sección correspondiente.

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celis de Mansilla

Nombre de la persona que narra

Micaela Suarez fallecida

B) Costumbres tradicionales.

a Edad - 60 años

En mi juventud, la alegría más grande que tuve fue cuando me compraron mirinaque. Consistía este, en varias ruedas de alambre o acero, forradas con género o seda. Las ruedas de diferentes radios, van dispuestas, desde la parte inferior de mayor a menor, sujetas entre sí, por tiras. La prenda se sujeta a la cintura por unas tiras llamadas trenzas. Para poder usar el mirinaque, que debía ser largo el calzón, sobre el cual, se colocaba el mirinaque y encima de este, una enagua - El vestido debía ser amplio y de cola.

# Folklore argentino

17

Localidad - Ciudad de T

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celis de Mamilla

Nombre de la persona que narró  
Micaela Suarez, fallecida

Edad - 60 años

## Costumbres tradicionales

Cuando yo era chica se conocía solo una para abrigar los pies, la alegría más grande que tuve en mi niñez, fue cuando conocí zuecos, eran unos zapatos de piel de vacunos, caballos o cabro, sin tóes. Unas tiritas de la misma piel, llamadas tónzas, servían para sujetar o atar los zapatos.

Folklore argentino

18

Localidad. - Ciudad de Frias

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Mansilla

Nombre de la ferronera que varrio

Clementina de Soria

Edad - 65 años

B. - Danza popular con acompañamiento de canto  
La Huachambéra

Se bailaba entre tres: dos mugeres y un hombre. Colocado el hombre entre las dos mugeres, a una le daba la espalda y a la otra el frente. Con esta rompía el baile con castañetas y escobillando, una vuelta entera, hasta volver cada uno a su lugar; donde empieza el zapateo con mudanzas. La música indica el momento, que mediante una mudanza, pasa a frente de la otra, que permanecía parada. Seguía bailando con esta y la otra se quedaba parada. Para terminar, las mugeres quedaban una tras otra y el hombre a delante.

## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celinde Mansilla

Nombre de la persona que narró  
Manuel Crespin

Edad - 65 años

## II B a) Ceremonias del matrimonio

En ciertas partes de la campaña, consideraban un deber de los novios "llorar" con lo que demostraban que eran gente sensata, que pensaban lo que hacían y a más se prevenían contra la mala suerte. Que también era un deber aceptar los trajes mejores, que los vecinos tenían la amabilidad de ofrecer a la novia nada más que prestados por el interés de que quedaran benditos con la ceremonia del matrimonio. Cuanto más era el número de trajes ofrecidos, cuanto mayor la suerte que se esperaba en el matrimonio.

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías 20

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celin de Mansilla

Nombre de la persona que narró  
Manuel Crespin

C

Edad 65 años

"b) Leyenda

El crespín

Se cuenta que en tiempo de segadas, en una minga, a un hombre llamado Crespin lo mataron en una pella, mientras la esposa, muy divertida bailaba. En esta circunstancia le llevaron la noticia. Sin hacer caso lo ocurrido, siguió bailando, manifestando al mismo tiempo, que para llorar, había tiempo. Que así fue, después que pasó el baile, empezó a llorar tan abundante dante fue el llanto, que se convirtió en un pajaro, que le llaman crespín. Tiene un grito que claramente module Crespín!..... Crespín!... cuyo acento se asemeja a un llanto o gemido.

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narra  
Manuel Crespo

Edad - 65 años

11 e) Refranes - Adivinanzas - Relaciones

Versos del fin amante, que decía la viejita  
Genuaría, que dirigía a su hija  
P. de Catamarca

La vivorilla en el prado

En lo verde no parece

Agachate Padre Santo

Que te pica en el estribo

Aguila que vas volando

Por la orilla del charraral

¡Que no te hincan las espigas

Que no te pongas guardamontes?

Si yo supiera volar

Como vuela el chanchito el monte

A cada paso te viera si conociera

El camino dentro de mi corazón

Cuando pasé por la orilla del chaguaral

Me tirastes con un queso

No me vuelvas a tirar porque no

Porque son chanzas pesadas

## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespi

11 e) Refranes - Adivinanzas - Dichos - Mentiras

Edad - 65 años

## Mentira

D. Domingo Aguirrez me contaba así:

"Venía yo de B. Aires en un potrero muy lindo, en el camino me tomó una tormenta terrible, uno de los rayos me le cortó libre la cabeza al potrero, con la mayor actividad, en la luz del refúscido, alcé la cabeza y la pegué al potrero; pero con el apuro le había puesto el hocico para arriba." - D. Domingo: como podía comer ese potrero? - "Pe... pe... pero de... de... los árboles... amigo!"

- ¿Cómo podía beber agua?

- "Cua... Cua... Cuando llovía... po"



## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celiz de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespin

Edad - 65 años

## 11.2 Dichos o mentiras

Cuando yo era joven existía un hombre viejo, llamado Domingo Aguirrez, en la Provincia de Catamarca, quien mentía por costumbre.

Una vez contaba, que había traído una gallina de S. Juan, para crías. Al año, que se le fue la gallina con todos los pollos, que la alcanzó a las veinte leguas de distancia. Por castigo, que la volvió arriando con todos los pollos

## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frias

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespin

Edad - 65 años

11 e) Dichos y mentiras

D. Domingo Aguirrez, de la provincia de Catamarca, contaba:

"Un Domingo a la madrugada, salí rezando mis oraciones, al rodeo de Las Chicharras. Lo hallé profundamente dormido, a un toro cimarrón de siete años, que ya me había cansado de buscarlo. Le tomé la cola y le enrollé en una planta de chicharra, le palmé el lomo y le dije: así!... manito!... te quise pillar...! Pego el tirón... y se le cortó la cola del cuerpo...! Se fue. Al año cabal, sali otra vez rezando mis oraciones, a la madrugada y lo encontré al toro, ya con una colita así: (haciendo un gesto) Me fui a Catamarca, compré un par de galgos. Los junté lomo con lomo, bien atados y los solté en el campo para que corran al toro. Cuando se cansaba el que corría, se daba vuelta para que corra el otro. Así lo corrieron dos días y dos noches, hasta que lo pillaron. Lo carne. Amigo!... Tenía dos capas de grasa, una sobre el cuero y otra sobre el baquero!.

Falábore argentino  
 Localidad - Ciudad de Frías  
 Escuela - N° 28  
 Nombre - Juana Celina de Mansilla  
 Nombre de la persona que narra - Manuel Crespin  
 Edad - 65 años

11 e) Dichos y mentiras  
 Contaba D. Domingo Aguirrez de la provincia de Catamarca:  
 Una vez, buscaba una vaca que se me perdió, hacía un año. Voy y la encuentro en el Salto del Rio Surupiano, amigo, la vaca bajaba por el chorro de agua al Remanjo bebía agua y volvía a subir por el chorro, me acerqué al bordo para ver si la ponía a tiro de lazo. En el bordo había una planta de borracho, muy grueso, tenía un gran hueso, mi amigo! lo encuentro cuando la vaca se arrojó a darle de mamar al terrero, que ya tenía un año. En el hueso había nacido, se había criado, era muy arisco, no pude sacarlo. Tuve que carnearlo, en el mismo hueso.  
 ¡Sabe cuanto me dió de grasa?  
 ¡Pero arrobas...! Amigo...!

## Folklore argentina

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celiz de Mansilla

Nombre de la persona que narra

Manuel Crespin

Edad - 65 años

11 e) Refranes - Adivinanzas - Relaciones

Ella -

Relaciones

La sortija que me distes

Se quebró en tres pedazos

Para que quiero sortija

Si no he de morir en tus brazos

El -

La sortija que me diste

Fue de vidrio y se quebró

Por el amor que yo te tuve

Fue de agua y se derramó

Ella -

La sortija que me distes

Se me cayó dentro un pozo.

¿Para que quiero sortija

De muchacho alabanciozo?

El -

Hay una planta que se llama

que le llaman S. Vicente

Como quieras que te quiera

Estando tu decaño presente

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespin

Edad - 65 años

II e.) Refranes - Adirimanzas - Relaciones

### Reflexiones

No vengan a decir  
Cosas que todos me dicen  
Yo conozco a los hombres  
De tataros a marices

Si el mar fuera de tinta  
Y el cielo de papel doble  
Escribirse no se podría  
Lo falso que son los hombres

Folklore argentino

28

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que marcó Manuel Crespin

Edad - 65 años

11 e) Relaciones - Refranes - Adivinanzas

Relaciones

Tápame con tus alitas  
Como la gallina al huevo  
Olvida cosas pasadas  
Y volveme a querer de nuevo  
Otra

Me quicistes me olvidastes  
Me volvistes a querer  
Te apatito que lo voto  
No me lo vuelvo a poner  
Otra

Yo me voy a mis gauzales  
A gozar de mis esgollos  
Porque ya no me puedo avenir  
Con esta gallina con tantos pollos  
Otra

Antes cuando te quería  
Te alzaba en mi mula blanca  
Ahora que no te quiero  
Venis mimiando la anca  
Otra

Por el tromo de la abhaca  
Se derrama la semilla  
Como queris que te quiera  
Si sois padre de familia

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celia de Manilla

Nombre de la persona que narra - Manuel Crespin

Edad - 65 años

11 e) Refranes - Adivinanzas - Relaciones y dichos

En mi juventud tenía un amigo, hombre viejo, llamado Domingo Aguirrez, tenía cada mentira tan grande, que me divertía en atenderlo. A mi hermano José no lo quería; porque le festejaba una hija.

Cada vez que lo veía, decía: "Allá va el cara de tiento y zuela y bastón de gobierno demonio de tiento y zuela"

M

Otro

Me contaba, una vez, que venía de Pedernales a la Bebida, distantes diez cuadras uno de otro.

Que venía a caballo y que lo tomó una tormenta, hasta que llegó a la Bebida "amigo cayeron: ciento ciento cuarenta quince y veinte catorce rayos, en la cabeza del caballo; pero nada me le hicieron; porque yo, los sacaba con la rienda el caballo.

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre Juana Celin de Mansilla

Nombre de la persona que narró - Manuel Crespín

Edad - 65 años

11e) Adivinanza

Señor don frontimiste

Bajese del frontistato

Pongase lo chilomemes

Y también los carobitales

Que el ave que casila rotas

Esta vestida de experiencia

Y si no corre con clarencia

Se le quemará el bitoque



## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Edina Memilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespin

Edad 65 años

-112) Refranes Adivinanzas  
Patata

Hoja verde, flor morada,

Abajo está la volada.

Cuebara

¿Qué será? una mulita cargada  
 ¿Que entra a una quebrada  
 y sale sin nada.

Q

Soy la redondez del mundo,  
 Sin mí, no puede haber Dios  
 Papas, cardenales sí; pero Pontífices no.

A.

En América fui nacida,  
 En todas partes yo habito  
 Nadie supo que yo era  
 Comunion

Seis letras tiene mi nombre  
 Mi apellido otras seis  
 Doy Gracias al Santo Papa  
 y hago arrodillar al rey

Aji

En el campo verdequea y en las casas  
 colorea

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celiz de Mansilla

Nombre de la persona que narró:  
Rosa G. de Campos

Edad - 70 años

11 e)

Relaciones

Quié es lo que dice este mozo

Que no le puedo entender

No tiene para camisa

Y habla de muger

Otra

Oro fino oro fe

Can verdadero es el hombre

Como falsa

Es la muger

Otra

Cuando pasé por tus puertas

Me caí de un trompezón

No fuistes para decir

Levantate corazón

Otra

La cinta para ser cinta

No debe ser de dos colores

El hombre para ser firme

No ha de amar dos corazones

Otra

¡Vea esa nube negra

Que viene tapando el dorado sol

Ahi va el retrato

Del dueño de mi corazón

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Mansilla

Nombre de la persona que la narró Celestino Agüero

Edad - 78 años

1º Romances

Uno de los estribillos que se publicó en la Prensa de Buenos Aires; cuando estuvimos en la guerra del Paraguay

Quando las balas de los paraguayos  
Yban pa lado de los catamarqueños  
Gritaban ai Dios que los favorezca  
De miedo los catamarqueños

Folklore argentino

34

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina de Mamsilla

Nombre de la persona que narró: Micela de Celina  
fallecida Edad - 60 años

1. Romances

Oración contra espantos

(; Las cuentas de este Rosario,  
Son balas de artillería,  
Que todo el infierno tiembla,  
En diciendo: Ave María!... X  
Ave María!... Ave María!...

Folklore argentino

35

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juan Celso de Marsilla

Nombre de la persona que narró

Economía C. de Merua

Edad - 60 años

III. Aa) Canciones populares

Cuando los árboles contén  
Y arraiguen los pajarillos  
Las piedras se hagan mudo  
Y las ramas se levanten

D. Manuel Crespo 65 a

Cuando los árboles contén  
Y arraiguen los pajarillos  
Y el mar hablando diga  
Que se muere de sed

Y que llegara a perecer  
Porque del suelo no le llueve  
Y cuando todo esto suceda  
Dejaré de ser de vd

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Mansilla

Nombre de la persona que escribió

Comunidad C. de Murua

Edad - 60 años

III Aa)

Para donde vas Bartolo  
Para el cielo mi Señor  
Volvete Bartolo  
Para darte un don

A la casa que vos llegues  
Ni caiga piedra ni rayo  
Ni muera mujer de parto  
Ni criatura de espanto

San Miguel está en sus puertas  
Pidiendo y suplicando  
El perdón del peregrino  
Celando Jesu-Christo vino

Puso el pie en el altar  
Por el pie le corre sangre  
Por la mano mucho más

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Mamilla

Nombre de la persona que narró Celestino Agüero

Edad - 78 años

III A b) Canciones populares (Catamarca)

Zamba (Zamacueca)

La Zamba de Varela

No es muy sencilla

Para que bailen los chilenos

En Las Mesillas, & en Las Mesillas

Folklore argentino - 38

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narró  
Rosa Y. de Campos

(Ab) Canciones populares

Canciones de los angelitos

La madre de este angelito  
Ya basta para llorar  
No le mojes las alitas  
Que no ha de poder volar

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de sangre  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por padre y madre

Angelito de mi vida  
Llorando gotas de vino  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tus padrinos

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en las manos  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tus hermanos

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en la frente  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por tus parientes.

Angelito de mi vida  
Llevas un ramo en los pies  
En el cielo y en la gloria  
Rogareis por mi también.



Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina Mamsilla

Nombre de la persona que narró - Celestino Aguiro

Edad - 78 años

III Ab.) Canciones populares

Vidala

Contada en B. Aires por uno de los catamarqueños que marchamos el año 80 con el G. Navarro. Tomamos el tren en la estación S. Pedro, punto situado, entre las provincias de Santiago y Tucumán y Catamarca

Dedicada para el D.<sup>no</sup> Arsuina

A Buenos Aires nos hacen pedir  
En los vagones del fierro carril  
Tenemos que obedecer  
Vamos hermanos a conocer

Viva Salcedo y Lavalle  
Muera Carlos Tejedor  
Navarro viene  
A darles honor

Folklore argentina

40

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre Juana Celinde Mansilla

Nombre de la persona que narró  
Manuel Crespin

Edad - 65 años

A) (Poesía) Version

- Donde vas Alfonso doce  
donde vas triste de mi
- Voy en busca de Mercedes  
que ya hace tiempo no la vi
- Mercedes no está aquí  
muerta está que yo la vi  
la llevaban cuatro duques  
por la calle de Madrid  
el cofre que ella llevaba  
era de oro y de marfil  
regalado por Alfonso  
el día que murió.

El vestido que ella llevaba  
era de rica seda y encaje  
regalado por Alfonso,  
el día que se casó.  
Los zapatos que ella llevaba  
era de un rico charol  
regalado por Alfonso,  
el día que se casó.  
Los faroles de la Aldea  
ya no quieren más alumbrar  
Por la muerte de Mercedesita  
luto quieren guardar  
ya se va la flor de Mayo  
ya se va la flor de Abril  
ya se acaba todo el mundo  
todo el mundo para mi  
todo el mundo para mi

Folklore argentino

41

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celiz de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespin

Edad - 65 años

III A Poesía

Quié pectro sensible  
Podrá resistir  
Tan crueles tormentos  
Quien podrá sufrir

Tan ninguno pasa  
Lo que yo paso en mí  
Tanto padecer  
Y siempre infeliz

Yo no tengo a quien  
Mis penas decir  
A mis solas lloro  
Ay triste, ay de mí

Folklore argentina

42

Localidad - Ciudad de Frias

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina Mansilla

Nombre de la persona que narra

Manuel Crespin

Edad - 65 años

A) Poesía

Version

Estaba la Catalina  
Sentada bajo un laurel  
A los pies de un arroyuelo  
Mientras las aguas corren

A ese tiempo pasó un soldado  
Que hizo detener

~ Deténgase vd le dijo:  
que una pregunta le hare  
no ha visto a mi marido  
alguna vez en la guerra

~ No lo he visto a su marido  
ni si que senas tendra'

~ Mi marido es blanco rubio  
bigote color cafe

i en el punto de su espada  
lleva el nombre de su mujer

~ Por las senas que vd da  
su marido muerto es  
en la ciudad de Valencia

en la casa un genoves  
~ Siete años lo esperi

si no viene a los catorce

yo de manja me entrare

~ A mis tres hijos varones

a la patria los dare

Y a mis tres hijas mugeres

Comanigo las llevare

Folklore argentino

43

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que escribió

Manuel Crespin

Edad - 65 años

III Aa) Poesías

Los hombres

Por más que quieras a un hombre

Más que a tu vida ya hay

Quiéstrate indiferente y serás querido

A serás querida

Porque los hombres cuando se ven queridos

Caramba no corresponden

Yo comparo a los hombres con las abejas

Picán diversas flores y despues se alejan

Y despues se alejan

Y a cada paso ya cada flor le dejan

Caramba su picotazo

No aborresco a los hombres en tal extremo ya hay

Que si en la gloria hay hombres yo me condeno

Y los maldigo y los maldigo pero al que llevo en el alma

Caramba a ese no le digo

Si se quiere recoger la

voz, saben el tono.

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frias

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celis de Mamilla

Nombre de la persona que narró:

Rosa Y. de Campos

Edad - 70 años

B) Danza con canción

Remedios

Sali remedio Sali

Sali que te quiero ver

Antes que la luna te ataje

Sali si sabes querer.

Tambien lo sabe Clementina de

Soria 65 años

Más esta otra estrofa

Busco remedio

Para mi mal

Curame misma

Quiero sanar

## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celin de Mansilla

Nombre de la persona que marrió:

Edad - 70 años

B.) - Danza con Canción

Donde está el marote

En la pulpería

Comando aguardiente

Hasta medio día.

Medio vuelto  
hasta ponerse  
de espaldas

Donde está el marote

En la pulpería

Comando aguardiente

Pero sin gastar

 $\frac{1}{2}$  vuelto  
hasta quedar  
de frente

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celiz de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Manuel Crespin

Edad - 65 años

III Ab Carriones populares

Soy casado y no puedo quererte  
Nuevas leyes me imponen al deber

Ser fiel y constante a mi esposo

Ante Dios y los hombres juré

No me mires por si te lo pido

Ni perturbes mi Santo reposo

Quiero ser fiel y constante a mi esposo

Por silencio por ti lloraré

No me mires por Dios te lo pido

No recuerdes que he sido tu amada

Hoy por desgracia me encuentro casada

Con un hombre que nunca lo amé.

No me mires con indiferencia

Yo te adoro mujer celestial

Aunque vengas con mano traidora

A clavar en mi pecho un puñal

Ilusion, Ilusion parajera

Ilusion que mi pecho cauterizo

Ilusion que jamas se realizo

Ilusion, ilusion ilusion.

Se puede tomar la voz



## Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Manzilla

Nombre de la persona que narra:

Manuel Crespin

Edad - 65 años

## III Aa) Poesías populares - Ella -

El - Adios mi laurel y mi palma

Quien me ayudara a sentir

Adios mi unico tesoro

Quien me ayudara a llorar

Adios imagen que adoro

Ya tui me vas a olvidar

Adios consuelo del alma

Por eso vienes diciendo

Ya nuestro amor queda en el alma

Voy por mi patria a pelear

Porque mi deber está

Ando falso engañador.

Cuando cumpla con mi deber

Volveré yo a tu amistad

Ella -

Cuando recién tu pasión

Vino a estrecharse en mis brazos

Entonces tui no hacias caso

De patria ni obligación

Solo querias venir conmigo

Y hoy porque te ves con motivo

Magnato de abandonarme

Que no sientes el dejarme

El -

Un juramento te haré

Sobre el puño de mi espada

Y si mi suerte no es desgraciada

Volviendo yo te amaré

No hay duda que te tendré

Impresa en mi corazón

Marchar es mi obligación

Y alejarme de tu lado

Porque es un deber sagrado

Defender mi nación

Folklore argentino

50

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celina de Marmella

Nombre del que narró - Manuel Corripio

Edad - 65 años

III Ac.) Poesías

El Descontento

- Yo también quiero casarme  
Como todos los demás  
Pero mujer de mi gusto  
1- Imposible el encontrar  
Si es joven es un potro  
Que no se la puede domar  
Y si es vieja es un violín  
2- Que siempre está sin templar.  
(3-)  
4- Si es rica cacarea su fortuna  
Sin cesar  
Y si es pobre es una pelada  
Que no tiene qué gastar.  
5- Si es blanca es <sup>una</sup> campesina  
De escarmin y zolimon  
Y si es negra es noche oscura  
Que no se puede mirar  
6- Si es alta, es espantajo  
Que espanta por donde va,  
Si es baja es un juguete  
Que no se sabe dónde está.  
7- Al fin señores: Yo me quedo sin casar  
Porque mujer de mi gusto  
Imposible de encontrar.  
(3) Si es gorda es una estufa,  
Que siempre está con calor,  
Si es flaca es un pescado  
Que no tiene gusto ni sabor.

Si se quiere se  
puede tomar la voz

Folklore argentino.

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celis de Navarra

Nombre de la persona que narró Manuel Crespin

III Ac) Canciones populares del gato (Danza)

Cuatro son las tres marías

Cinco los cuatro elementos

Ocho las siete cabrillas

Once los diez mandamientos

Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Mansillo

Nombre de la persona que varió

III Ab

Manuel Crespo - 65 años

Canciones populares - en el baile "La Tirana"

Tirana dijo tirana

Tirana de un verdeter

Si no fueras tan tirana

No me harías padecer

Incompleta

Folklore argentino

53

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celinde Mansilla

Nombre de la persona que narró

Rosa V. de Campos

Edad - 70 años

11 a) Yo era chica, vivíamos en la Puerta de los Tres Cerros, cerca de la Estancia de Los Lozas, Departamento Ojo de Agua. Urquiza, juntamente con don Pancho Loza, reunían gente cuando se supo que Eaguada y su gente venían. Urquiza con D. Pancho, no quisieron hacer frente, abandonaron la Estancia en poder de mujeres, ordenando que dejen todas las puertas abiertas y que digan a Eaguada de parte de D. Pancho Loza, que lleve y haga lo que quiera con la hacienda, siendo que no quemar los huesos, que de ellos se levantaría nuevamente.

Al llegar Eaguada, solo mataron 7 vacos para alimento de la gente.

Pasaron al Algarrobo, Estancia de D. Belisario Loza, también encontraron la Estancia abandonada con todas las puertas abiertas. No hicieron nada.

En 1.º Barrio alcanzaron a Urquiza y Loza, los que pelearon en retirada hasta entrar en la provincia de Córdoba.

Eaguada, de este punto volvió porque ya era la raya de Santiago y Córdoba. Después, por conductos se presentó D. Belisario Loza en Santiago, quien se hizo amigo con Eaguada y volvió contento. D. Pancho fue asesinado por un maestro de escuela que era muy bueno con todos los vecinos en una celebración de novena se había disgustado y a su vuelta fue asesinado en el camino. El criminal se fugó. Pero a los 15 días justos se presentó por remedio que va en la sección correspondiente.

Folklore argentino 54  
Localidad - Ciudad de Frías  
Escuela - N.º 28  
Nombre - Juana Celis

Nombre de la persona que narra  
Manuel Crespin  
Edad - 65 años

11 a) Tradiciones populares - Provincia de Catamarca  
Cuando era Juez Partidario D. Rogelio Arivalo,  
primo de la Sra. de D. Domingo Aguirrez, que  
vaí este ultimo y dice al Juez "Yo heymuerto  
a un hombre... lo... lo... heymuerto!"  
El Juez que ya lo conocia, lo embustero que  
era, quiso escarmentarlo.

Dio orden a D. Pedro Francisco, Juez de Distrito,  
que lo tome a Aguirrez.

D. Pedro Francisco Vildozza, Juez de Distrito,  
para cumplir la orden se hizo acompañar  
de un tal Ramirez. Aguirrez en tal situa-  
cion, cruzo los brazos, llorando y dijo: "Pe...  
pe... pero paraque... me... me creera  
Rogelio... sa... sabiendo... que... que  
me gusta men... mentir. Lo... lo... loque  
heymuerto, es un zo... zo... zorro."

La comision sin atender al preso le  
ataron las manos para trás y lo  
llevaron ante el Juez Partidario, que  
lo reprendio severamente.

## Folklore argentino

A Desarrollo de la clasificación - Ejemplo  
 II a Tradiciones populares

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celina de Mansilla

Nombre de la persona que narra Celestino Agüero

Edad - 78 años

Era chico yo, cuando el General Navarro alistó gente, para pelear contra Chile y Varela. Mis tios y otros, se presentaron haciendo pedimento por mí. El General contestó: "Siendo Agüero, Acuña y Núñez, si posible fuera, llevaría las familias, hasta con los gatos; porque son de mi confianza. Peleamos en el Pozo de Vargas y las Mesillas, en donde se verificó una anécdota, que figurará en sección correspondiente y la poesía correspondiente si también que se relaciona al hecho de Las Mesillas, figurará en sección de Poesías

## Folklore argentino

Desarrollo de la clasificación - Ejemplos  
 II a Traducciones populares

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N° 28

Nombre - Juana Celiva de Mansilla

Nombre de la persona que narró  
 Celestino Agüero

Edad 78 años

En la pelea del Pozo de Vargas, hubo un hecho curioso: En mi compañía, iban dos hermanos, que les decían los Catarros, eran de la Fliguerita, provincia de Catamarca, juntamente con ellos, una hermana, muchachito, muy joven y muy humilde, ni para dormir, no se separaba de los hermanos, siempre entre los dos dormía. Durante la pelea de Pozo de Vargas, iba y venía con las caramayolas con agua, dando a la gente y otra cosa, que casi perdida entre el humo, valía la pena.

Al terminar la pelea, lo llamé a la Catarro, el teniente Rosales, que era el que nos mandaba, para preguntarle si tenía miedo las balas. La Catarro le contestó, que no tenía miedo; porque la acompañaba una niña, que le ayudaba a llenar y llevar las caramayolas con agua y que creía, que era la Virgen del Valle. El teniente preguntó a la tropa, si vieron la niña, que la acompañaba a la Catarro. Juan Patrillo <sup>(apodo)</sup> contestó primero, que la vio y luego todos hasta el mismo teniente. Solicité que a la Catarro la nombraran sargento. Le trajeron 4 trajes de mujer; pero con indimias de sargento y nos dijo que en cuanto volváramos a Catamarca, amaneceríamos en la Plaza, para oír la misa de la mañana. Así lo hicimos, después del encuentro de Las Mesillas.



Folklore argentino

Localidad - Ciudad de Frías

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celis de Mansilla

Nombre de la persona que narró  
Manuel Crespin

Edad - 65 años

II a) Tradiciones populares

Cuando yo era chico sentía contar a mi tío, que en su juventud, vivía una viejita llamada Genuaria que un día, en conversación, le contaba que su hija había recibido unos versos, que solo un fido amante podía dirigir.

Van en sección de Relaciones

También contaba la viejita que tuvo que casarse con su Ramia (Ramirez) por muchos compromisos " Cuando salía al campo si me traía un largo, me traía un bola o sino un peludo (quirquinchos) Otras veces un ueli maduro o una ulba pintada

# Folklore argentino

58

Localidad - Ciudad

Escuela - N.º 28

Nombre - Juana Celix de Mansilla

Nombre de la persona que narró

Edad - Rosa Y. de Campos  
70 años

## 11 a) Tradiciones populares

Antiguamente se consideraba como un deber, celebrar con baile la muerte de los chiquitos, o sea un angelito y a la vez se le cantaban canciones.

Al cementerio los llevaban con bombo y violín.

Se cuenta, que por las costas del Río Salado era más exagerada esta costumbre; porque todos los parientes se consideraban con deber de hacer baile en sus respectivas casas, de modo que se prestaban el angelito por escala de parentesco.

Todos los vecinos que tenían chiquitos muertos, tenían derecho de colocar flores, cintas en el angelito, en calidad de empaque para su hijito.

Los versos figuraron en sección correspondiente